

Annex 6 - Translation texts for evaluation

Small-scale public contract entitled: "PROVISION OF TRANSLATION SERVICES FOR SCCR"

1. Text translation for the web into all required languages

In the footsteps of the First Republic

Dignified politicians in elegant suits, brightly polished cars, the novelty of Functionalist architecture and the provocation of Cubism, books written by writers whose fame went beyond our borders... Recall the days of the First Republic on 28th October and visit five Central Bohemian monuments that are indelibly connected with the times, culture and society of that time.

Karel Čapek Memorial

We cannot imagine the political setting of the First Republic without President Masaryk, nor the cultural sphere without Karel Čapek, a writer who even today still ranks among the most famous and popular of Czech writers. So your journey into the past should include a visit to the Karel Čapek Memorial in Stará Huť near Dobříš. The writer often stayed at this beautiful Empire-style villa, especially from 1935 to 1938. The museum exhibits are devoted to the life and work of both Karel Čapek and of his wife, the actress Olga Scheinpflugová, as well as to the legacy of their close friend Ferdinand Peroutka, also a writer.

The Sokol gymnasium at Rakovník

When getting to know Central Bohemia of the First Republic you should visit the Sokol gymnasium in Rakovník for three reasons. The building was constructed from 1913 to 1914 in the geometric modernist style, and was designed by Prague architect Otakar Novotný. Its most characteristic feature is the distinctively articulated white-brick façade. Not just the building's architectural style, but also its purpose are among reasons to visit. The Sokol, a movement developing physical fitness, moral sensibility and national awareness, played an important part in sport and physical education during the First Republic. The period saw the building of many similar sports facilities named after this organization - the Sokol gymnasia. And the third reason is also its connection to T.G. Masaryk, who came to Rakovník in 1926 during an official visit to the town.

Your Central Bohemian First Republic tour could finish here, but it could also continue! There are many more places in Central Bohemia related to this period of our history. Learn more about these other places here.

The Bohemian Karst Museum in Beroun

Diversity is the common denominator of the collections of the Bohemian Karst Museum in Beroun, whose most important exposition is located in the beautiful Jenštejnský town house on the square. That is, an effort to acquaint visitors with all the richness of this exceptional region, which abounds both in rich history and places where the essential events of the Industrial Revolution and the Czech National Revival took place, and in collections of art and archaeological sites. Visitors will even learn about the mysteries of prehistoric times and will be able to take away their own fossil as a memento of the city and their unique experience.

The Czech Museum of Silver in Kutná Hora

The Czech Museum of Silver is a successor to the Voxel Archaeological Association, founded as long ago as 1877. The mission of the association was to care for historic and artistically valuable documents and monuments from the Kutná Hora region. That is now the mission of the museum, which now resides in three buildings in the historic centre of Kutná Hora. Its collections are very rich and contain artefacts from many diverse areas and spheres, including archaeology; the collection of numismatic, geological exhibits is large, and exhibitions of fine arts and folk crafts can also be viewed.

The Elbe Museum and its branches

The Elbe Museum at Poděbrady houses a permanent exhibition entitled "The Story of the Elbe Valley". Here visitors will learn about the lives of people in the Bronze, Roman, and Migration periods, but also about the Baroque and the Renaissance.

The Elbe Museum of Ethnography at Přerov nad Labem, one of the oldest regional outdoor museums in Europe, presents the culture of the Central Elbe region through folk architecture buildings. It contains almost forty buildings and the interiors are complemented by mannequins illustrating life in a Czech village from the mid-18th to the first half of the 20th century.

The exposition of the National History Museum in Nymburk is dedicated to the history and personalities associated with this town. The main building houses an exhibition dedicated to the popular Czech writer Bohumil Hrabal. Through photos, authentic documents, personal belongings and manuscripts, visitors can look into the artist's private life and better understand his personality and work. Another unique feature here is the collection "Nymburk Changing over the Ages" with a monumental painting by painter Alfons Mucha.

A memorial to King George of Poděbrady is located in one of the oldest parts of the medieval Poděbrady Castle - in the former chapel. The life, times and legacy of this famous Czech ruler are presented through extraordinary Gothic murals and hundreds of exhibits,

Bike trip through the Mladá Boleslav region

Massage your muscles, today's cycling tip is one of the most demanding around! You are going to explore the North of the Mladá Boleslav region. The route will take you from Mladá Boleslav, where you should not miss a visit to the ŠKODA Museum, around the ruins of the Michalovice and Zvířetice castles and through the friendly village of Maníkovice with its small hunting lodge. After a few more kilometres you will find yourself in the village of Klášter Hradiště nad Jizerou, located near a Cistercian monastery, now a brewery with a long tradition - beer was being brewed here as early as 1750! Via Mnichovo Hradiště you come to **Kosmonosy where you really must visit a real** pearl of the Baroque- the Kosmonos Loreta. You may not covered "five hundred miles" in your legs, but you have certainly done a lot of them! High time to end your trip and indulge in a well-deserved rest.

2. Text translation for a Film Location leaflet into all required languages

The Tiger Theory

Czech Republic, 2016, directed by: Radek Bajgar

Starring: the village of Vysoký Újezd (Benešov District)

The beauty of Central Bohemia was recorded by director Radek Bajgar in a bitter comedy about men longing for freedom and women advocating keeping them on a short leash. From the large number of scenes, let us mention just a few funny episodes. Bribing the gravedigger at the Church of the Nativity of the Virgin Mary in Vysoké Újezd, where the funeral of the father-in-law of veterinary surgeon Jan (Jiří Bartoška) takes place. Jan's ruined cycling trip to Skalka in Mníšek pod Brdy, where his wife Olga (Eliška Balzerová) intrudes. The out-of-control overeating of Erik (Jiří Havelka), enjoying his new-found freedom at the lookout in Rabyně, or the liberation of the cows by Pepík (Jakub Kohák), the only single man in the story, in the village of Krhanice.

Supporting roles: the towns of Černošice, Dobříš, Jílové u Prahy, Milovice and Mníšek pod Brdy, the township of Davle, the municipalities of Krhanice, Krňany, Rabyně and Pikovice, the Slapy dam and reservoir.

Things not to miss in the area: the Bednář lookout point, the St. John's Rapids nature trail, the Smetana lookout point

3. Translation of Status text for Facebook into all required languages

Come with us to Kutná Hora and soak up the atmosphere of the Breuer Gardens, the Cathedral of the Assumption of the Virgin Mary and St John the Baptist, the Ossuary, and the Italian Court, of these most beautiful places of the silver city.

4. Text translation for Google Ad entry into all required languages

- Heading max. 30 characters "Holiday in the Region of Kings"
- Description max. 90 characters "Discover Central Bohemia with the unique atmosphere of its royal towns, castles and chateaux."
- Description 2 max. 90 characters "Easily accessible from Prague."

Příloha č. 6 – Texty na překlad určené k hodnocení

Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem:

„POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR“

1. Překlad textu na web do německého jazyka

Auf den Spuren der Ersten Republik

Ehrwürdige politische Persönlichkeiten in eleganten Anzügen, funkelnde Autos, neue funktionalistische Architektur und provokative kubistische Kunst, Bücher von Autoren, deren Ruf die Landesgrenzen überschreitet ... Rufen Sie sich zum Staatsfeiertag am 28. Oktober die Zeit der Ersten Republik in Erinnerung und besuchen Sie fünf mittelböhmische Gedenkstätten, die mit der damaligen Zeit, Kultur und Gesellschaft untrennbar verbunden sind.

Karel-Čapek-Gedenkstätte

So wie wir uns die Politik in der Ersten Republik nicht ohne deren Präsidenten Masaryk vorstellen können, so ist ihre Kultur nicht ohne Karel Čapek zu denken, der bis heute zu den bekanntesten und beliebtesten tschechischen Schriftstellern gehört. Deswegen sollte unsere Reise in die Vergangenheit auch zur Karel-Čapek-Gedenkstätte in Stará Huť bei Dobříš führen. Der Künstler hielt sich in der hiesigen schönen Empire-Villa oft auf, insbesondere in den Jahren 1935–1938. Das Museum widmet sich sowohl dem Leben und Werk Karel Čapeks als auch seiner Frau, der Schauspielerin Olga Scheinpflugová, weiter ebenfalls dem Vermächtnis seines nahen Freundes, des Schriftstellers Ferdinand Peroutka.

Sokol-Turnhalle Rakovník

Die Sokol-Turnhalle in der Stadt Rakovník sollten Sie bei Ihrer Bildungsreise durch die mittelböhmischen Gedenkstätten der Ersten Republik aus gleich drei Gründen besuchen. Das Bauwerk wurde in den Jahren 1913–1914 im Stil der geometrischen Moderne nach Entwürfen des Prager Architekten Otakar Novotný errichtet. Charakteristisch für die Turnhalle ist die ausdrucksstark gegliederte Fassade aus weißen Ziegeln. Nicht nur der architektonische Stil, sondern auch der Zweck des Gebäudes ist ein Grund für einen Besuch. Ein wichtiger Bestandteil von Sport und Körpererziehung in der Zeit der Ersten Republik war der Turnverein Sokol (Falke), der solche Tugenden wie Körperertüchtigung, Moral und nationales Bewusstsein förderte. In dieser Zeit wurden viele ähnliche Sporteinrichtungen erbaut, die nach dieser Organisation „Sokolovna“ genannt wurden. Der dritte Grund ist die Verbindung zu T. G. Masaryk, der im Jahr 1926 zu einem offiziellen Besuch nach Rakovník kam.

Sie können Ihre Bildungsreise durch die mittelböhmischen Gedenkstätten der Ersten Republik hier beenden oder fortfahren! In Mittelböhmen gibt es noch sehr viel mehr Orte, die mit dieser Zeit unserer Geschichte zusammenhängen, von weiteren erfahren Sie hier.

Museum des Böhmisches Karstes in Beroun

Der gemeinsame Nenner der Sammlungen des Museums des Böhmisches Karstes in Beroun, dessen bedeutendste Exposition sich in dem schönen Bürgerhaus Jenštejnský dům am Marktplatz befindet, ist die Vielfalt. Der Besucher soll mit dem ganzen Reichtum dieser Landschaft bekanntgemacht werden, die sich sowohl durch ihre wechselhafte Geschichte und ihre Orte auszeichnet, an denen sich wichtige Ereignisse der industriellen Revolution und der tschechischen nationalen Erweckung abspielten, als auch durch Kunstsammlungen und archäologische Fundstätten. Die Besucher werden sogar in die Urzeit geführt und können eine Versteinerung als Andenken an die Stadt und an ein einzigartiges Erlebnis mitnehmen.

Tschechisches Silbermuseum in Kuttenberg

Das Tschechische Silbermuseum ist eine Nachfolgerin des bereits 1877 gegründeten Archäologischen Kollegiums Vocol. Aufgabe des Kollegiums war die Pflege der historisch und künstlerisch wertvollen Urkunden und Denkmäler der Kuttenberger Region, diese Aufgabe übernahm auch das heutige Museum. Dieses hat jetzt seinen Sitz in drei Häusern im historischen Zentrum von Kuttenberg (Kutná Hora). Seine reichen Sammlungen umfassen Exponate aus den verschiedensten Bereichen und Fachgebieten, unter anderem aus der Archäologie. Umfangreich ist auch der numismatische und der geologische Bestand, zu sehen sind ebenfalls Ausstellungen von bildender Kunst und von Volkskunsth Handwerk.

Das Elbmuseum und seine Zweigstellen

Im Elbmuseum Poděbrady wird die ständige Exposition „Die Geschichte des Elblands“ gezeigt. Die Besucher werden hier mit dem Leben der Menschen in der Bronzezeit, in der römischen Zeit

und während der Völkerwanderung, aber auch dem Barock und der Renaissance bekanntgemacht.

Das Ethnographische Elbmuseum Přerov nad Labem ist eines der ältesten regionalen Freilichtmuseen in Europa und stellt Bauwerke der volkstümlichen Architektur aus der Kultur des mittleren Elblands vor. Fast vierzig Objekte sind zu besichtigen. In den Interieurs stehen Figuren, die das Leben im böhmischen Dorf von der Mitte des 18. bis in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts illustrieren.

Die Exposition des Heimatmuseums Nymburk stellt die Geschichte und die Persönlichkeiten vor, die mit diesem Ort verbunden sind. Im Hauptgebäude befindet sich eine Ausstellung, die dem beliebten tschechischen Schriftsteller Bohumil Hrabal gewidmet ist. Durch Fotografien, authentische Schriftzeugnisse, persönliche Gegenstände und Handschriften erhalten die Besucher einen Einblick in das Privatleben des Schriftstellers und können seine Persönlichkeit und sein Werk besser verstehen. Zu den weiteren hiesigen Unikaten gehört die Sammlung „Nymburk im Lauf der Zeiten“ mit einem monumentalen Gemälde des Malers Alfons Mucha.

Die Gedenkstätte für den König Georg von Podiebrad befindet sich in einem der ältesten Teile der mittelalterlichen Podiebrader Burg, in der früheren Kapelle. Die einzigartigen gotischen Wandmalereien und hunderte von Exponaten stellen die Zeit, das Leben und das Vermächtnis dieses berühmten böhmischen Herrschers vor.

Radausflug in die Gegend um Jungbunzlau (Mladá Boleslav)

Massieren Sie Ihre Muskeln, der heutige Radausflug gehört zu den anspruchsvolleren. Wir werden die Gegend nördlich von Jungbunzlau kennenlernen. Die Route beginnt in Jungbunzlau, wo Sie sich das ŠKODA-Museum nicht entgehen lassen dürfen, führt dann um die Burgruinen Michalovice und Zvířetice und durch das freundliche Dörfchen Maníkovice mit einem kleinen Jagdschlösschen. Nach weiteren bewältigten Kilometern kommen Sie nach Kloster an der Lser (Klášter Hradiště nad Jizerou), in dessen Nähe ein ehemaliges Zisterzienserkloster steht, in dem sich heute eine Brauerei mit einer Tradition seit 1750 befindet. Über Münchengrätz (Mnichovo Hradiště) kommen Sie nach Kosmonosy, wo Sie eine wirkliche barocke Perle besuchen müssen, die Loreto-Kapelle. Auch wenn Sie nicht tausend Meilen in den Beinen haben, so doch gewisse eine beachtliche Anzahl von Kilometern! Höchste Zeit, den Ausflug zu beenden und sich die verdiente Ruhe zu gönnen.

2. Překlad textu do brožury Filmová místa do německého jazyka

Theorie des Tigers

Tschechien, 2016, Regie: Radek Bajgar

In der Hauptrolle: Gemeinde Vysoký Újezd (Kreis Benešov)

Die Schönheit von Mittelböhmen blieb auch dem Regisseur Radek Bajgar nicht verborgen, der sie in die schwarze Komödie über sich nach Freiheit sehnende Männer und sie gängelnde Frauen aufnahm. Von der großen Menge der Aufnahmen sollen nur wenige erwähnt werden: Die Bestechung des Totengräbers an der Kirche Mariä Geburt in Vysoký Újezd bei der Beerdigung des Schwiegervaters des Tierarztes Jan (Jiří Bartoška). Jans verdorbener Radausflug nach Skalka bei Mníšek pod Brdy, in den sich seine Frau Olga (Eliška Balzerová) hineindrängt. Der sich vollstopfende Erik (Jiří Havelka), der die neu erlangte Freiheit auf dem Aussichtsturm in Rabyň genießt, oder die Befreiung der Kühe durch den einzigen ledigen Mann der ganzen Geschichte, Pepík (Jakub Kohák) im Dorf Krhanice.

In einer Nebenrolle: die Städte Černošice, Dobříš, Jílové u Prahy, Milovice und Mníšek pod Brdy, das Städtchen Davle und die Dörfer Krhanice, Krňany, Rabyně und Pikovice, sowie der Stausee Slapy.

Was Sie in der Umgebung nicht auslassen sollten: Aussichtspunkt Bednář, Lehrpfad Johannisstromschnellen, Smetana-Aussichtspunkt

3. Překlad textu Status na Facebook do německého jazyka

Kommen Sie mit uns nach Kuttenberg und atmen Sie die Atmosphäre des Breuer-Parks, der Kathedrale Mariä Aufnahme in den Himmel und St. Johannis, des Beinhauses oder des Welschen Hofs, der schönsten Stellen der silbernen Stadt.

4. Překlad textu Heslo do Google Ads reklamy do německého jazyka

- Nadpis max. 30 znaků „Urlaub in einer königl. Region“
- Popis max. 90 znaků „Entdecken Sie Mittelböhmen mit seiner Atmosphäre königlicher Städte, Burgen und Schlösser“
- Popis č. 2 max. 90 znaků „Mit ausgezeichnetem Verkehrsanschluss aus Prag“

Пříloha č. 6 – Texty na překlad určené k hodnocení

Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem: „POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR“

1. Překlad textu na web do všech požadovaných jazyků

Po stopách první republiky

Důstojné politické osobnosti v elegantních oblecích, nablýskané automobily, novost funkcionalistické architektury a kubistická provokativnost, knihy napsané spisovateli, jejichž věhlas překračoval naše hranice... Zavzpomínejte si při příležitosti svátku 28. října na období první republiky a navštivte pět středočeských památek, které jsou s tehdejší dobou, kulturou a společností neodmyslitelně spjaté.

По следам Первой республики

Важные политические личности в элегантных костюмах, блестящие автомобили, новизна функционализма в архитектуре и провокационность кубизма, книги, написанные писателями, чья слава пересекла наши границы... Вспомните по случаю праздника 28 октября о временах Первой республики и посетите в Центральной Чехии пять памятников, неразрывно связанных с той эпохой, культурой и обществом.

Památník Karla Čapka

Politickou scénu první republiky si neumíme představit bez prezidenta Masaryka a oblast kulturní zase bez Karla Čapka, literáta, který se ještě dnes řadí mezi nejslavnější a nejoblíbenější české spisovatele. Proto by vaše cesta do minulosti měla zahrnovat návštěvu Památníku Karla Čapka ve Staré Huti u Dobříše. Umělec ve zdejší krásné empírové vile často pobýval, a to především v letech 1935–1938. Muzejní expozice jsou věnovány jak životu a tvorbě Karla Čapka, tak jeho ženě, herečce Olze Scheinpflugové, a dále odkazu jejich blízkého přítele, taktéž spisovatele, Ferdinanda Peroutky.

Памятник Карелу Чапеку

Политическую сцену Первой республики невозможно представить себе без президента Масарика, а культурную область, в свою очередь – без Карела Чапека, литератора, который до сих пор считается одним из самых известных и популярных чешских писателей. Поэтому ваше путешествие в прошлое должно включать в себя посещение памятника Карелу Чапеку в Старой Гуте недалеко от Добрижи. Мастер часто бывал на местной прекрасной вилле в стиле ампира, особенно в 1935–1938 гг. Музейная экспозиция посвящена как жизни и творчеству Карела Чапека, так и его жене – актрисе Ольге Шайнпflugовой, а также наследию их близкого друга, тоже писателя, Фердинанда Перутки.

Sokolovna Rakovník

Sokolovnu ve městě Rakovník byste při svém poznávání prvorepublikových středních Čech měli navštívit hned ze tří důvodů. Stavba byla zbudována v letech 1913–1914 ve stylu geometrické moderny podle návrhu pražského architekta Otakara Novotného a jejím nejcharakterističtějším rysem je výrazně členité průčelí z bílých cihel. Nejen architektonický sloh, ale rovněž účel stavby patří mezi důvody k návštěvě. Důležitou součástí sportu a tělovýchovy v období první republiky byl Sokol, spolek rozvíjející fyzickou zdatnost, morální cítění a národnostní uvědomění. V této době bylo proto postaveno mnoho podobných sportovních zařízení pojmenovaných podle této organizace – sokolovny. A důvodem třetím je také zde spojitost s T. G. Masarykem, který do Rakovníka v roce 1926 zavítal při své oficiální návštěvě města.

Vaše středočeská prvorepubliková poznávací cesta se tu může uzavřít, ale může i pokračovat! Ve středních Čechách je míst, která s tímto obdobím našich dějin souvisí, mnohem více. O dalších lokalitách se dozvíte zde.

Спортивный зал «Сокол» в Раковнике

Спортивный зал сокольского общества («соколовну») в г. Раковник вы должны посетить при ознакомлении с Центральной Чехией времен Первой республики сразу по трем причинам. Здание было построено в 1913–1914 гг. в стиле геометрический модерн по проекту пражского архитектора Отакара Новотного, а его наиболее характерной чертой является четко расчлененный фасад из белого кирпича. Не только архитектурный стиль, но также и цель постройки является поводом для посещения. Важной частью спорта и физической культуры в период Первой республики являлся «Сокол» – общество, развивающее физические способности, моральные качества и национальное сознание. В это время было построено много подобных спортивных сооружений, названных в честь данной организации «соколовнами». А третьей причиной является связь с Т. Г. Масариком, который посетил Раковник в 1926 году во время своей официальной поездки в город.

Ваше познавательное путешествие по Центральной Чехии времен Первой республики может здесь и закончиться, но может и продолжиться! В Центральной Чехии имеется намного больше мест, связанных с этим периодом нашей истории. О других местах вы узнаете здесь.

Muzeum Českého krasu v Berouně

Společným jmenovatelem sbírek Muzea Českého krasu v Berouně, jehož nejvýznamnější expozice se nachází v krásném měšťanském Jenštejnském domě na náměstí, je různorodost. Tedy snaha seznámit návštěvníky s veškerým bohatstvím tohoto výjimečného kraje, který oplývá jak bohatou historií a místy, kde se odehrály podstatné události průmyslové revoluce a českého národního obrození, tak uměleckými sbírkami a archeologickými nálezšti. Návštěvníci se dokonce seznámí s taji doby pravěké a budou si moci odnést vlastní kousek zkameněliny jako památku na město a jedinečný zážitek.

Музей чешского карста в Бероуне

Общим знаменателем коллекций Музея Чешского карста в Бероуне, наиболее значительная экспозиция которого находится в прекрасном мещанском Йенштейнском доме на площади, является разнообразие, то есть стремление ознакомить посетителей со всем богатством этого исключительного края, который изобилует как богатой историей и местами, где произошли важные события промышленной революции и чешского национального возрождения, так и художественными коллекциями и археологическими раскопками. Посетители даже узнают тайны доисторической эпохи и смогут взять с собой кусочек окаменелости, как воспоминание о городе и неповторимое впечатление.

České muzeum stříbra v Kutné Hoře

České muzeum stříbra je pokračovatelem Archeologického sboru Vocel založeného již v roce 1877. Posláním spolku bylo pečovat o historicky a umělecky cenné dokumenty a památky kutnohorského regionu a stejné je i současné poslání muzea, které nyní sídlí ve třech objektech v historickém centru Kutné Hory. Jeho sbírky jsou velmi bohaté a obsahují artefakty z mnoha rozmanitých oblastí a sfér, mimo jiné například z archeologie, obsáhlý je také fond numismatický, geologický, k vidění jsou zde také expozice výtvarného umění nebo lidových řemesel.

Чешский музей серебра в Кутной Горе

Чешский музей серебра является преемником Археологического общества «Воцел», основанного еще в 1877 г. Миссией организации была забота об исторически и художественно ценных документах и памятниках Кутногорского региона, а теперь это является задачей музея, который расположен в трех объектах в историческом центре Кутной Горы. Его коллекции очень богаты и содержат артефакты из разнообразных областей и сфер, кроме прочего, например, археологической, обширно представлены нумизматический и геологический фонды, здесь можно увидеть также экспозицию изобразительного искусства или народных ремесел.

Polabské muzeum a jeho pobočky

V Polabském muzeu Poděbrady se nachází stálá expozice s názvem „Příběh Polabí“. Návštěvníci se zde seznámí s životem lidí v době bronzové, římské, v éře stěhování národů, ale i s obdobím baroka a renesance.

Polabské národopisné muzeum Přerov nad Labem, jedno z nejstarších regionálních muzeí v přírodě v Evropě, prezentuje prostřednictvím objektů lidové architektury kulturu středního Polabí. Čítá téměř čtyřicet objektů a interiéry jsou doplněny figurínami, které ilustrují život na české vesnici od poloviny 18. do první poloviny 20. století.

Expozice Vlastivědného muzea Nymburk se věnuje dějinám a osobnostem spjatým s tímto městem. V hlavní budově je umístěna výstava zasvěcená oblíbenému českému spisovateli Bohumilu Hrabalovi. Prostřednictvím fotografií, autentických dokladů, osobních věcí a rukopisů návštěvníci nahlédnou do umělcova soukromí a lépe pochopí jeho osobnost i dílo. Mezi další zdejší unikátnost patří sbírka „Nymburk v proměnách věků“ s monumentálním obrazem od malíře Alfonse Muchy.

Památník krále Jiřího z Poděbrad se nachází v jedné z nejstarších částí poděbradského středověkého hradu – v bývalé kapli. Prostřednictvím výjimečných gotických nástěnných maleb a stovek exponátů je představena doba, život a odkaz tohoto slavného českého panovníka.

Полабский музей и его филиалы

В Полабском музее в Подебрадах находится постоянная экспозиция под названием «История Полабья». Здесь посетители ознакомятся с жизнью людей в бронзовом веке, в эпоху Римской империи и переселения народов, а также с периодом барокко и ренессанса.

Полабский этнографический музей в Пршерове-над-Лабем, один из старейших региональных музеев под открытым небом в Европе. Посредством объектов народной архитектуры он демонстрирует культуру Среднего Полабья. Насчитывает почти сорок объектов, а интерьер дополнен фигурами, которые иллюстрируют жизнь чешской деревни с середины XVIII до первой половины XX века.

Экспозиция краеведческого музея в Нимбурке рассказывает об истории и личностях, связанных с этим городом. В основном здании находится выставка, посвященная популярному чешскому писателю Богумилу Грабалу. Через фотографии, подлинные документы, личные вещи и рукописи посетители заглянут в частную жизнь мастера и лучше поймут его личность и творчество. К другим уникальным экспонатам относится коллекция «Нимбурк в переменах веков» с монументальной картиной художника Альфонса Мухи. Памятник королю Йиржи из Подебрад находится в одной из старейших частей средневековой Подебрадской крепости – бывшей часовне. Посредством уникальных настенных росписей и сотен экспонатов представлена эпоха, жизнь и наследие этого известного чешского правителя.

Výlet na kole Mladoboleslavskem

Promasírujte svaly, dnešní cyklo-tip patří mezi ty náročnější. Vydáte se poznávat sever Mladoboleslavska. Trasa vás zavede z Mladé Boleslavi, kde si nesmíte nechat ujít návštěvu ŠKODA Muzea, kolem zřícenin hradů Michalovice a Zvířetice a přes přívětivou vesničku Maníkovice s malým loveckým zámečkem. Po dalších ujetých kilometrech se ocitnete v obci Klášter Hradiště nad Jizerou, která je situována v blízkosti cisterciáckého kláštera, nyní pivovaru s dávnou tradicí – pivo se zda vařilo už v roce 1750! Přes Mnichovo Hradiště se dostanete až do **Kosmonos, kde musíte navštívit skutečnou** barokní perlu – kosmonoskou Loretu. V nohách možná nemáte tisíc mil, ale rozhodně v nich máte hodně zdolaných kilometrů! Nejvyšší čas výlet ukončit a oddat se zaslouženému odpočinku.

Экскурсия на велосипеде по Младоболеславскому региону

Разомните мышцы, сегодняшняя велопрогулка будет не из легких. Вы отправитесь знакомиться с младоболеславским севером. Маршрут из города Млада Болеслав, где обязательно стоит побывать в Музее «ШКОДА», поведет вас мимо развалин крепостей Михаловице и Звиржетице через приветливую деревушку Маниковице с небольшим охотничьим замком. Через несколько километров вы окажетесь в населенном пункте Клаштер-Градиште-над-Йизерой, который расположен неподалеку от цистерцианского монастыря, ныне являющегося пивоварней с давней традицией – пиво здесь варили еще в 1750 году! Через Мнихово Градиште вы доберетесь в **Космоноссы, где обязательно нужно посетить настоящую** жемчужину эпохи барокко – космоносскую Лорету. Может ваши ноги и не прошагали тысячу миль, но, несомненно, преодолели много километров! Пора завершить поездку и заслуженно отдохнуть.

2. Překlad textu do brožury Filmová místa do všech požadovaných jazyků

Teorie tygra

Česko, 2016, režie: Radek Bajgar

V hlavní roli: obec Vysoký Újezd (okr. Benešov)

Krásy středních Čech zaznamenal režisér Radek Bajgar v hořké komedii o mužích toužících po svobodě a ženách vyznávajících metodu krátkých otěží. Z velkého množství záběrů, zmiňme jen několik úsměvných příhod. Podplacení hrobníka u kostela Narození Panny Marie ve Vysokém Újezdě, kde se konal pohřeb tchána veterináře Jana (Jiří Bartoška). Pokažený Janův cyklovýlet na Skalku v Mníšku pod Brdy, kam se mu vetřela jeho žena Olga (Eliška Balzerová). Nezřízené přejíždání Erika (Jiří Havelka), který si užívá nově nabyté svobody, na vyhlídce v Rabyni či osvobozování krav jediným svobodným mužem příběhu Pepíkem (Jakub Kohák) v obci Krhanice.

Ve vedlejší roli: města Černošice, Dobříš, Jílové u Prahy, Milovice a Mníšek pod Brdy, městys Davle, obce Krhanice, Krňany, Rabyně a Pikovice, přehrada Slapy

Co v okolí neminout: vyhlídka Bednář, Naučná stezka Svatojánské proudy, Smetanova vyhlídka

Теория тигра

Чехия, 2016, режиссер: Радек Байгар

В главной роли: поселок Высокий Уезд (район Бенешов)

Красоты Центральной Чехии запечатлел режиссер Радек Байгар в горькой комедии о мужчинах, мечтающих о свободе, и женщинах, применяющих принцип «короткого поводка». Из большого количества кадров мы упомянем только несколько забавных эпизодов. Подкуп могильщика около костела Рождества Девы Марии в Высоком Уезде, где проходили похороны тестя ветеринара Яна (Йиржи Бартошка). Испорченная поездка на велосипеде на Скалку в Мнишеке-под-Брды, когда к нему примазалась его жена Ольга (Элишка Балцера). Необузданное переедание Эрика (Йиржи Гавелка), который наслаждается новой приобретенной свободой на Рабиньской смотровой площадке, или освобождение в поселке Крганице коров Пепиком (Якуб Когак) - единственным холостяком в этой истории.

Во второстепенных ролях: города Черношице, Добржиш, Йилове-у-Праги, Миловице и Мнишек-под-Брды, городок Давле, поселки Крганице, Крняны, Рабине и Питковице, водохранилище Слапы.

Что посмотреть в окрестностях: смотровая площадка Беднарж, Научно-познавательная тропа «Святоянские пороги», Сметанова смотровая площадка

3. Překlad textu Status na Facebook do všech požadovaných jazyků

Vydejte se s námi do Kutné Hory a nasajte atmosféru Breuerových sadů, Katedrály Nanebevzetí Panny Marie a sv. Jana Křtitele, Kostnice, nebo Vlašského dvora, těch nejkrásnějších místa stříbrného města.

Отправляйтесь с нами в Кутну Гору и впитайте атмосферу Брейеровых садов, Кафедрального собора Вознесения Девы Марии и св. Иоанна Крестителя, Оссусария (Костницы) или Влашского двора – тех красивейших мест серебряного города.

4. Překlad textu Heslo do Google Ads reklamy do všech požadovaných jazyků

- Nadpis max. 30 znaků „Dovolená v královském regionu“
- Popis max. 90 znaků „Objevte střední Čechy spolu s jedinečnou atmosférou královských měst, hradů a zámků.“
- Popis č. 2 max. 90 znaků „S výbornou dostupností z Prahy.“
- Nadpis max. 30 znaků «Отпуск в королевском регионе»
- Popis max. 90 znaků «Откройте для себя Центральную Чехию с неповторимой атмосферой королевских городов, крепостей и замков» (89 zn. bez mezer) **nebo** «Откройте для себя Центральную Чехию с неповторимой атмосферой королевских городов и замков» (90 zn. vč. mezer)
- Popis č. 2 max. 90 znaků «Очень удобно добираться из Праги»

Příloha č. 6 – Texty na překlad určené k hodnocení

Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem: „POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR“

1. Překlad textu na web do všech požadovaných jazyků Śladami Pierwszej Republiki Czechosłowackiej

Nobliwe postacie sceny politycznej w eleganckich garniturach, wyglansowane samochody, pachnąca nowością funkcjonalistyczna architektura i prowokacyjny kubizm, książki napisane przez autorów, których sława wykraczała daleko poza czeskie granice... Z okazji przypadającego na 28 października Święta Republiki Czechosłowackiej zapraszamy w sentymentalną podróż do międzywojnia i na zwiedzanie pięciu zabytków Środkowych Czech, nieodłącznie związanych z tamtym okresem, kulturą i społeczeństwem.

Muzeum Karela Čapka

Trudno wyobrazić sobie scenę polityczną Pierwszej Republiki Czechosłowackiej bez prezydenta Masaryka, a kulturę – bez Karela Čapka, literata, który do dziś należy do najsłynniejszych i najpopularniejszych czeskich pisarzy. Dlatego w naszej podróży do przeszłości nie może zabraknąć wizyty w Muzeum Karela Čapka w miejscowości Stará Huť niedaleko Dobříša. Znajduje się ono w pięknej empirowej willi, w której artysta często przebywał, zwłaszcza w latach 1935–1938. Ekspozycje muzealne poświęcono życiu i twórczości Karela Čapka oraz jego żonie, aktorce Oldze Scheinpflugovej, a także spuściznie jego bliskiego przyjaciela, Ferdinanda Peroutki, który był również jego kolegą po piórze.

Sala TG „Sokół” w Rakovníku

Eksplorując Środkowe Czechy śladami Pierwszej Republiki Czechosłowackiej warto zajrzeć do hali gimnastycznej w miejscowości Rakovník. Z trzech powodów: obiekt powstał w latach 1913–1914 w stylu geometrycznego modernizmu według projektu praskiego architekta Otakara Novotnego. Jego najbardziej charakterystyczną cechą stanowi podzielony na wyraźne segmenty front z białych cegieł. Budynek warto odwiedzić nie tylko ze względu na styl architektoniczny, ale również jego przeznaczenie. Towarzystwo Gimnastyczne „Sokół” stanowiło istotny element sportu i wychowania fizycznego w okresie międzywojennym. Była to organizacja krzewiąca sprawność fizyczną, postawy moralne i patriotyzm. Dlatego właśnie w tamtym czasie powstało wiele podobnych ośrodków sportowych nazywanych po czesku „sokolovna” od nazwy wspomnianej organizacji. Trzeci powód to związki tego miejsca z T.G. Masarykiem, który zawitał do miasta Rakovník w 1926 roku z oficjalną wizytą.

Ścieżka krajoznawcza przez międzywojenne Środkowe Czechy może dobiec końca już tutaj. Ale niekoniecznie. Bowiem w Środkowych Czechach jest znacznie więcej miejsc związanych z tym właśnie okresem czeskiej historii. Więcej na ich temat można dowiedzieć się tutaj.

Muzeum Czeskiego Krasu w Berounie

Wspólny mianownik zbiorów Muzeum Czeskiego Krasu w Berounie, którego najważniejsza ekspozycja mieści się w przepięknej mieszczańskiej kamienicy Jenštejnský dům na rynku, stanowi różnorodność. Czyli próba zapoznania zwiedzających z całym bogactwem tego wyjątkowego czeskiego kraju, mogącego pochwalić się nie tylko bogatą historią i miejscami, w których rozgrywały się ważne wydarzenia rewolucji przemysłowej i czeskiego odrodzenia narodowego, ale również kolekcjami sztuki i znaleziskami archeologicznymi. Goście mogą odkryć tutaj nawet sekrety prehistorii i zabrać fragment skamieliny jako pamiątkę z miasta i wspomnienie wyjątkowych przeżyć.

Czeskie Muzeum Srebra w Kutnej Horze

Czeskie Muzeum Srebra kontynuuje dzieło zespołu archeologicznego Vocel, który powstał już w 1877 roku. Jego misją była troska o cenne pod względem historycznym i artystycznym dokumenty i zabytki regionu Kutnej Hory. W podobnym duchu działa obecnie muzeum, które zajmuje trzy obiekty w zabytkowym centrum miasta. Może poszczycić się bardzo bogatymi zbiorami, w których znajdują się artefakty z różnych dziedzin i sfer, w tym archeologiczne. Niemniej imponujące są jego zbiory numizmatyczne czy geologiczne, można tu obejrzeć wystawy sztuk plastycznych czy ludowego rzemiosła.

Polabské muzeum i jego oddziały

W oddziale muzeum regionu Polabí w Podiebradach mieści się stała wystawa pod nazwą „Historia Polabí”. Zwiedzający mogą zobaczyć tutaj, jak żyli ludzie w epoce brązu, czasach Cesarstwa Rzymskiego, wielkiej wędrówki ludów, a także baroku i renesansu.

Etnograficzne Muzeum Regionu Polabí w miejscowości Přerov nad Labem to jeden z najstarszych regionalnych skansenów w Europie, gdzie na przykładzie obiektów architektury ludowej można zapoznać się z kulturą środkowego regionu Polabí. Znajduje się tu blisko czterysta obiektów. We wnętrzach wstawiono manekiny obrazujące życie na czeskiej wsi od połowy XVII w. do pierwszej połowy XX wieku.

Ekspozycja Krajoznawczego Muzeum Nymburk przybliży historię i najważniejsze postacie związane z tym miastem. W głównym obiekcie mieści się wystawa poświęcona popularnemu czeskiemu pisarzowi, Bohumilowi Hrabalowi. Dzięki zgromadzonym tu fotografiom, autentycznym dokumentom, przedmiotom należącym do autora i rękopisom, można podejrzeć nieco życie prywatne artysty oraz lepiej zrozumieć jego postać i dzieło. Z innych unikatów warto wymienić kolekcję „Zmieniająca się twarz Nymburka na przestrzeni wieków” z monumentalnym obrazem pędzla Alfonsa Muchy.

W jednej z najstarszych części średniowiecznego zamku w Podiebradach, dawnej kaplicy, znajduje się pomnik króla Jerzego z Podiebradów. Wyjątkowe gotyckie obrazy ściennie i setki eksponatów prezentują czasy, życie i spuściznę tego słynnego czeskiego władcy.

Wokół Mładej Boleslav na dwóch kółkach

Czas rozgrzać mięśnie: dzisiejszy pomysł na wycieczkę rowerową to nie lada wyzwanie. Zapraszamy w trasę krajoznawczą po północnym regionie Mładej Boleslav. Droga prowadzi z Mładej Boleslav, gdzie koniecznie trzeba odwiedzić Muzeum ŠKODY. Dalej przejeżdżamy obok ruin zamku Michalovice i Zvířetice, i jedziemy przez urokliwą wioskę Maníkovice z niewielkim pałacem myśliwskim. Kolejne przejechane kilometry pozwolą nam dotrzeć do miejscowości Klášter Hradiště nad Jizerou niedaleko klasztoru cystersów, w którym obecnie mieści się browar z wielowiekową tradycją. Piwo warzono tutaj już w 1750 roku! Przez Mnichovo Hradiště docieramy aż do **Kosmonosów, gdzie warto odwiedzić prawdziwą perłę baroku**, tutejszy domek loretański. A po wyczerpującej podróży „drogą pylistą, drogą polną”, czas zejść z siodełka i udać się na zasłużony odpoczynek.

2. Překlad textu do brožury Filmová místa do všech požadovaných jazyků

Teorie tygra (pol. Teoria tygrysa)

Czechy, 2016, reżyseria: Radek Bajgar

W rolach głównych: miejscowość Vysoký Újezd (powiat Benešov)

Reżyser Radek Bajgar postanowił uwiecznić uroki Środkowych Czech w gorzkiej komedii o mężczyznach marzących o wolności i kobietach, które ich krótko trzymają. Spośród mnóstwa ujęć warto wspomnieć choćby kilka zabawnych epizodów. Łapówka dla grabarza przy kościele Narodzenia NMP w miejscowości Vysoký Újezd, gdzie odbywał się pogrzeb teścia weterynarza Jana (Jiří Bartoška). Nieudana wycieczka rowerowa Jana na Skalkę w Mníšku pod Brdy, na którą wprosiła się jego żona, Olga (Eliška Balzerová). Rozpasane obżarstwo Erika (Jiří Havelka), korzystającego pełną piersią z odzyskanej właśnie wolności w punkcie widokowym w Rabyně, czy wypuszczanie na wolność krów przez jedynego kawalera w filmie, Pepíka (Jakub Kohák) w miejscowości Krhanice.

W rolach drugoplanowych: miasto Černošice, Dobříš, Jílové u Prahy, Milovice i Mníšek pod Brdy, miasteczko Davle, gmina Krhanice, Krňany, Rabyně i Pikovice, zapora Slapy

Atrakcje w okolicy: punkt widokowy Bednář, ścieżka edukacyjna Svatojánské proudy (Nurt św. Jana), punkt widokowy Smetanova vyhlídka

3. Překlad textu Status na Facebook do všech požadovaných jazyků

Zapraszamy na wspólną wizytę w Kutnej Horze, gdzie można rozkoszować się atmosferą ogrodów Breuerovy sady, Katedry Wniebowzięcia NMP i św. Jana Chrziciela, Kaplicy Czaszek czy Włoskiego Dworu, prawdziwych pereł srebrnego miasta.

4. Překlad textu Heslo do Google Ads reklamy do všech požadovaných jazyků

- Nadpis max. 30 znaků „Urlop w królewskim regionie”

- Popis max. 90 znaků „Odkryj Środkowe Czechy i wyjątkową atmosferę królewskich miast, zamków i pałaców”
- Popis č. 2 max. 90 znaků „Doskonały dojazd z Pragi”